

Maide 57-58 :

Ey güvenenler! Sizden önce kendilerine Kitap verilenlerden dininizi alay ve oyun konusu edinenleri ve gerçeğin üstünü örtenleri dost edinmeyin. Allah'tan korkun; eğer müminler iseniz.

Zira, SALAT için çağrı yaptığınızda onu küçümserler ve alaya alırlar- bu durum, sırf akıllarını kullanmamalarındandır.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ

SALAT İÇİN çağırdığınız??/çağırılılığınız??? ZAMAN

VE İZE: ZAMAN NEDEYTUM:XXXXX İLA: İÇİN ES-SALAT : SALAT

Namaza çağırıldığınız zaman	(Ezanla) birbirinizi namaza çağırdığınız zaman
Namaza ezan okuduğunuz zaman	Siz namaza çağırdığınız vakit
Namaza çağırıldığınız zaman	Namaza çağırdığınızda
Onlar, siz birbirinizi namaza çağırdığınızda	Ve namaza çağırdığınız zaman
Hem (siz ezan okuyarak) namaza çağırdığınız zaman,	Namaza/duaya çağırdığınızda
Siz ezan okuyarak namaza dâvet edince	Zira, namaz için çağrı yaptığınızda
Onları namaza çağırdığınızda	Birbirinizi namaza çağırdığınız, ezan okuduğunuz zaman,

"onu alaya ve eğlenceye alırlar"

"Bu, onların akıl etmeyen bir topluluk olmasındandır."

57. ayet řu řekilde:

İnananlar, sizden önceki kitap halkı ve inkarcılar arasında dininizi alay ve eğlence konusu yapanları dost edinmeyin. İnanmış iseniz ALLAH'ı dinlemelisiniz

Ve 58. ayete gelince çeviriler farklılaşıyor. Bunu yukarıda verdiğim tabloda inceleyebilirsiniz.

Eğer çevirinin doğrusu ÇAĞIRDIĞINIZDA ise bu ayette ve hiç bir ayette SALAT'ı NAMAZ olarak çeviremeyiz. Neden?

57. ayet zaten “önceki kitap halkı ve inkar edenler” den bahsediyor. Siz onları neden NAMAZ'a çağırarsınız ki? Ayrıca bir TOPLULUK tan söz ediliyor? Topluluğu namaza çağırmak da ne ola ki?

Bunun böyle olamayacağını düşünmüş olacak ki bazı çevirmenler 58. ayeti “siz birbirinizi namaza çağırdığınızda” diye çevirmeyi tercih etmişler. Böylece “önceki kitap halkı ve inkar edenler” i namaza çağırma diye bir durumu ortadan güya kaldırmış olmuşlar. Bu çeviriye göre “ezan okununca” ilgili topluluk alaya başlıyor. Siz hiç böyle bir vaka gördünüz mü?

Bir yerde gidişatı yanlış olan insanlara “bakın bu yaptığınız yanlış” diyecek olsanız onları neye çağırırsınız? “Gelin řu işin doğrusunu tartışalım, hep birlikte bu işin neden yanlış olduğunu görüşelim, hep birlikte doğruya ulaşmaya çalışalım” demez misiniz?

Ayet 2 grubu “dost edinmeyin” diyor. Ve bunların ortak özelliği “SALATA ÇAĞIRDIĞIMIZDA” alay etmeleri, hafife almaları, oralı olmamaları.

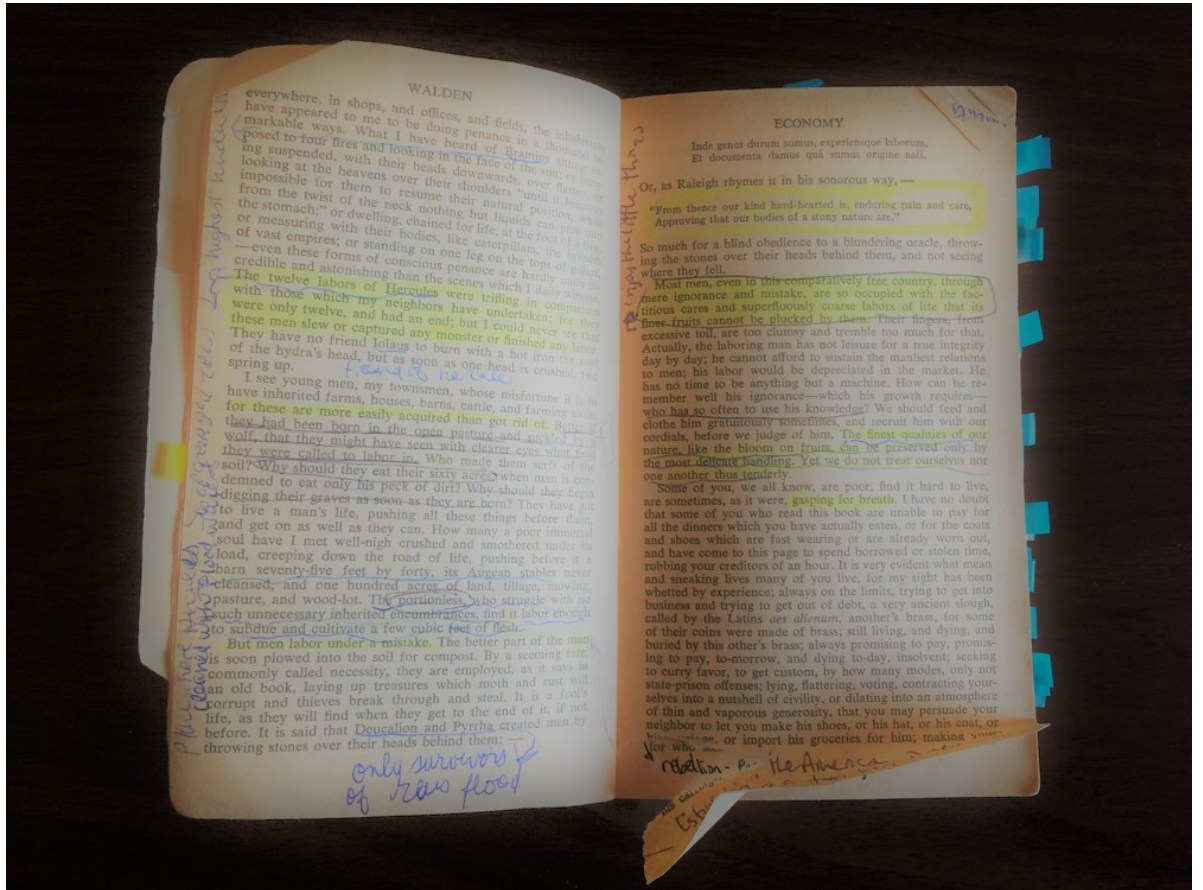
Ve Arapça bilen bir kaç kişiye sordum, cevapları ÇAĞIRDIĞINIZDA olarak çevrilmesi yönünde.

Eğer çevirinin doğrusu ÇAĞIRILDIĞINIZDA ise, yine SALAT kelimesinin NAMAZ olduğunu sadece bu ayete bakarak çıkartamıyoruz. Ayette “ezan” kelimesi zaten yok, bunlar yorumlanarak çeviriye sokuşturulmuş. Namaz'a çağırmanın tek yolu ezan mı diye sormak gerekir. ayrıca.

Bu yazı dizisinde ayetlere bakarak SALAT kelimesi hakkında ipucu topladığım için, maksat

yerine geldi kanaatindeyim. Bu ayette de SALAT için namaz anlamına gelmesi yönünde bir delil bulmadım.

Bu yazı da konu ile ilgili :



[Kuran'ı nasıl anlarız?](#)